

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:2

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiedział zaś im: Kiedy modlicie się, mówcie: Ojcze, niech zostanie uświęcone — imię Twe, niech przyjdzie — królestwo Twe,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Powiedział zaś im kiedy modlilibyście się mówcie Ojcze nasz w niebiosach niech zostanie poświęcone imię Twoje niech przyjdzie Królestwo Twoje niech stanie się wola Twoja jak w niebie i na ziemi                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Wtedy im powiedział: Gdy się modlicie, mówcie: Ojcze,* ** niech będzie poświęcone*** Twoje imię;**** niech Twoje Królestwo nastanie.*****<br>*****[*Za □ 75 (III) & B (IV); dod. nasz, który jesteś w niebiosach, ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς : W (IV/V) A (V); w t; 490 11:2L.][**670 1:17][***230 111:9; 290 29:23; 490 1:49][****będzie poświęcone, ἀγιασθήτω, imp. aor. pas., l.: niech się uświęci, niech je otoczy świętość. Być może divinum pas.: uświęć Twoje imię; spraw, by otoczył je szacunek; niech Twoje imię okaże się święte; dowiedź świętości Twojego imienia.][*****Za □ 75 (III) B; dod.: niech nam nastanie Twoje Królestwo, εφ' ἡμας ἐλθετω σου ἡ βασιλεια, D (V); niech przyjdzie Duch Twój święty na nas i oczyści nas, ἐλθετω το πνευμα σου το αγιον εφ' ἡμας και καθαρισατω ἡμας, Mrc T (220) GrN (394); dod.: niech będzie spełniona Twoja wola, jak w niebie, tak i na ziemi, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, 2 &a.b (IV) A; w t; 490 11:2L.][*****470 3:2; 490 4:43; 490 11:20] |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Powiedział zaś im: <b>Kiedy modlicie się, mówcie: Ojcze, niech zostanie uświęcone imię twe, niech przyjdzie królestwo twe,</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Powiedział zaś im kiedy modlilibyście się mówcie Ojcze nasz w niebiosach niech zostanie poświęcone imię Twoje niech przyjdzie Królestwo Twoje niech stanie się wola Twoja jak w niebie i na ziemi                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Wtedy im powiedział: Gdy się modlicie, mówcie: Ojcze, niech świętość otacza Tve imię. Niech Twoje Królestwo nastanie.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | I powiedział do nich: Gdy się modlicie, mówcie: Ojcze nasz, który jesteś w niebie, niech będzie uświęcone twoje imię. Niech przyjdzie twoje królestwo. Niech się dzieje twoja wola na ziemi, tak jak w niebie.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | I rzekł im: <b>Gdy się modlicie, mówcie: Ojcze nasz, któryś jest w niebiesiech! Święć się imię twoje;</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | przyjdź królestwo twoje; bądź wola twoja, jako w niebie tak i na ziemi.                                                                                                                                             |
| BJW     | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I rzekł im: Gdy się modlicie, mówcie: Ojcze! Święć się imię twoje. Przyjdź królestwo twoje.                                                                                                                         |
| BT'99   | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | A On rzekł do nich: Kiedy będziecie się modlić, mówcie: Ojcze, niech się święci Twoje imię; niech przyjdzie Twoje królestwo!                                                                                        |
| BW      | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wtedy rzekł do nich: <b>Gdy się modlicie, mówcie: Ojcze nasz, któryś jest w niebie, święć się imię twoje, przyjdź Królestwo twoje,</b>                                                                              |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Odpowiedział im: Gdy się modlicie, mówcie: Ojcze, niech się święci Twoje imię, niech przyjdzie Twoje Królestwo.                                                                                                     |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wtedy powiedział im: „Gdy się modlicie, mówcie: Ojcze, niech będzie uświęcone Twoje imię. Niech przyjdzie Twoje królestwo.                                                                                          |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Rzekł im: „ <b>Gdy się modlicie, mówcie: Ojcze, niech się uczci jako święte imię Twoje, niech przyjdzie Twoje królestwo.</b>                                                                                        |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | I rzekł im: <b>Kiedy się modlicie, mówcie: Ojcze nasz któryś na niebiesiech, niech się święci imię twoje; niech przyjdzie ono Królestwo twoje; niech się sstanie ona wola twoja, jako w niebie, tak i na ziemi.</b> |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | On zaś powiedział mu: - Kiedy się modlicie, mówcie: Ojcze, niech się święci imię Twoje. Niech przyjdzie Twoje królestwo.                                                                                            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він промовив до них: <b>Коли молитесь, то кажіть: Батьку [наш, що на небі,] нехай святиться Ім'я твоє; нехай прийде Царство твоє; [нехай буде твоя воля, як на небі, так і на землі].</b>                           |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Rzekł zaś im: Gdy ewentualnie ewentualnie modlicie się, powiadajcie: Ojcze, niech zostanie uświęcone wiadome imię twoje. Niech przyjdzie wiadoma królewska władza twoja.                                            |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc im powiedział: Gdy się modlicie, mówcie: Ojcze nasz, który jesteś w niebiosach, święć się Imię Twoje. Przyjdź Królestwo Twoje. Bądź wola Twoja, jako w Niebie, tak i na ziemi.                                 |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Powiedział im: "Kiedy się modlicie, mówcie: "Ojcze, niech będzie święcone imię Twoje. Niech przyjdzie Twoje królestwo.                                                                                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wtedy powiedział do nich: "Kiedy się modlicie, mówcie: 'Ojcze, niech będzie uświęcone twoje imię. Niech przyjdzie twoje królestwo.                                                                                  |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Wtedy Jezus powiedział: —Gdy zwracacie się do Boga, mówcie: „Nasz Ojcze w niebie, niech Twoje święte imię będzie uwielbione i niech nadejdzie Twoje królestwo!                                                      |